Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni zebrali się zatem, wkroczyli (do kraju) i rozłożyli się obozem w Szunem.\* Saul także zebrał całego Izraela i rozłożył się obozem w Gilboa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni zebrali się zatem, wkroczyli do kraju i rozłożyli się obozem w Szunem. Saul także zebrał całe wojsko Izraela i rozłożył się obozem w Gilboa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni zebrali się, nadciągnęli i rozbili obóz w Szunem. Saul również zgromadził cały Izrael i rozbił obóz w Gilboa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zebrawszy się tedy Filistynowie, przyciągnęli, a położyli się obozem u Sunam; zebrał też Saul wszystkiego Izraela, a położył się obozem w Gielboe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak zebrali się Filistynowie i przyciągnęli, i położyli się obozem w Sunam. Zebrał też i Saul wszytkiego Izraela i przyciągnął na Gelboe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Filistyni zgromadziwszy się, wkroczyli i rozbili obóz w Szunem. Saul też zebrał wszystkich Izraelitów i rozbił obóz w Gilboa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebrali się tedy Filistyńczycy i wkroczywszy rozłożyli się obozem w Szunem. Także Saul zebrał wszystkich Izraelitów i rozłożył się obozem w Gilboa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni zebrali się i wkroczyli, rozbijając obóz w Szunem. Saul także zebrał wszystkich Izraelitów i rozbili obóz w Gilboa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Filistyni zgromadzili swoje wojska i przyszli do Szunem, aby tu rozbić obóz. Saul też zgromadził całą armię Izraela i rozbił obóz w pobliżu góry Gilboa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadziwszy się Filistyni nadciągnęli i rozłożyli się obozem w Szunem. Saul powołał także wszystkich mężów Izraela i założył obóz w Gilboa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збираються чужинці і приходять і отаборюються в Сомані, і Саул збирає кожного ізраїльського мужа і отаборюються в Ґелвує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zgromadzili się Pelisztini, wkroczyli oraz rozłożyli się obozem w Szunem. Saul również zgromadził wszystkich Israelitów i rozłożyli się obozem na Gilboa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Filistyni zebrali się i przybywszy, rozłożyli się obozem w Szunem. Zebrał więc Saul całego Izraela i rozłożyli się obozem na Gilboa. |

1. 1) Szunem : 5,6 km na pn od Jizreel. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gilboa : ok. 6 km na pd wsch od Jizreel. [↑](#footnote-ref-3)